



# Проблемы научного перевода

---

**Саари Д.Б.,**  
ст. преп. кафедры «Общеобразовательные  
дисциплины»

Научная среда Alma University, 4/02/2015

# ВИДЫ ПЕРЕВОДА

---

- а) Исторические аспекты: **устный, письменный и машинный**
- важность / историческая роль перевода:
    - Развитие человеческой культуры (торговля, проповеди, войны, дипломатия, передача артефактов)
    - цивилизация
    - отдельные языки
- б) РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА: *художественный* и *нехудожественный*
- в) СПОСОБЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА: *синхронный* и *последовательный*
- г) ВИДЫ ПЕРЕВОДА: *устный* (всегда нехудожественный) и *письменный*

# РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА

---

- Переводчик - лингвист (ограничен языковыми, пространственно-временными рамками)
- Лингвист – посредник в коммуникации: оратор-переводчик-реципиент
- Переводчик - лингвист в коммуникации:
  - изменяет оригинал *настолько сильно, насколько это необходимо* – НО И –
  - *настолько незначительно, насколько это ВОЗМОЖНО*

# МЕХАНИЧЕСКИЙ / МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД (МП)

---

- Всегда является письменными и нехудожественным
- В 50-ые и 60-ые XX века – холодная война (США/СССР)
- ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ:
  - запрограммирован компьютером, чтобы декодировать и кодировать!!!!!!?
  - эквивалентность между декодированием и кодированием (соответствие одного другому)
- 1980-ые: Первый успех (вложение крупных инвестиций - проекты)
- Перевод, осуществляемый непосредственно самим человеком – более эффективен

# Машинный перевод (МП)

---

- процесс, при котором компьютерная программа анализирует текст оригинала и создает текст перевода без вмешательства человека.
- однако, машинный перевод, как правило, подразумевает вмешательство человека для предварительного и последующего редактирования
- исключением из этого правила является то, что:
  - например, при переводе технических характеристик (техническая терминология) используется система машинного перевода, основанная на специализированном словаре.

# МП

---

- Что касается текстов (например, метеорологические сводки) с ограниченным лексическим диапазоном и простой структурой предложения, машинный перевод может предложить результаты, которые не потребуют особого вмешательства человека с точки зрения качества.
- Кроме того, использование контролируемого языка в сочетании с машинным переводом, как правило, порождает приемлемый перевод.

# МП

---

- Опираясь только на машинный перевод игнорируется тот факт, что
- коммуникация посредством речи является контекстно-встроенной и
  - помогает человеку понять контекст исходного текста с разумной степенью вероятности.
- даже перевод, полностью осуществленный самим человеком может иметь ошибки.
  - такие переводы должны пересматриваться и редактироваться человеком

# МП

---

- На сегодняшний день, машинный перевод, основной целью которого является обработка человеческой речи, пользуется ограниченным успехом.
- Машинный перевод получил широкую известность благодаря доступным в Интернете программам, таким как [AltaVista Babel Fish](#), [Babylon](#), [StarDict](#), [Systran](#) и [Trados](#). Эти программы создают «механический перевод» — грубый перевод, способный "передать лишь суть" исходного текста.
- При правильной работе с терминологией, с подготовкой исходного текста для машинного перевода (предварительное редактирование), и сочетании машинного перевода с переводом профессионального переводчика (последующее редактирование), коммерческие программы машинного перевода могут дать полезные результаты, особенно если система машинного перевода интегрирована с памятью программы перевода или системой управления.



# Машинный перевод (МП)

---

- разновидность компьютерной лингвистики, которая исследует использование компьютерных программ для перевода текста или речи с одного языка на другой.
- На базовом уровне, МП осуществляет замену слов в одном языке на слова в другом.
- Современные программы перевода часто позволяют настроиться по теме (фильтры: поле, предмет)

# МП

---

- Современные программы перевода часто позволяют настроиться по специализации (например, метеорологические сводки) — улучшают результат ограничением количества допустимых замен.
  - особенно эффективен в областях, где используется формальный или шаблонный язык
  - т.е. при машинном переводе государственных и юридических документов легче добиться успеха, чем при переводе беседы или менее стандартизированного текста

# НЕДОСТАТКИ МП(?)

---

- Компьютеры – не люди! Суть перевода (и речи человека) не заключается в алгоритмическом процессе, особенно:
  - 1. многозначность - на лексическом уровне
  - 2. коннотации
  - 3. не в состоянии учитывать изменения в построении слов (синтаксис)
  - в 90-ых - программы-анализаторы и семантические программы / МП (переводчики для целых блоков языков) – и сегодня способны переводить лишь алгоритмически
  - НЕ В СОСТОЯНИИ переводить художественные тексты (особенно поэзию)

# ПРЕИМУЩЕСТВА МП:

---

- Процедура предварительного перевода (компьютерный перевод)
- Сырьем для шлифовки человеком
- даже: распознавание голоса - автоматизированная стенограммы человеческой речи
- тексты для специализированной аудитории: институциональные, юридические, специальные технические (для оперативного/технического обслуживания) инструкции; научные тезисы и т.д.
- Инструменты перевода (словари, глоссарии, лексические и текстовые базы данных, wordnet, www)
- лингвистический корпус и т.д.: COBUILD, BNC, Brown, LOB, etc.

# ВАЖНОСТЬ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

---

- Не смотря на то, что доступен сегодня ограниченного количества языков -
- МП важен для теории перевода: исследование основных взаимоотношений в процессе перевода
- алгоритмическая строгость МП - четкие лингвистические описания
- исследование когнитивных процессов и процесса перевода, осуществляемого самим человеком (мозгом)
- компьютеры полезны людям в плане оказания помощи в переводческой деятельности (скорость), а собственно не в самом переводе

# Специализированный письменный и устный перевод

---

- относится к областям знаний, требующих, по крайней мере, чтобы человек прекрасно в них ориентировался.
- обучение в определенной области знаний (например, степень бакалавра по специализации, или прохождение специализированного курса по тому или иному виду письменного/устного перевода)
- распространенные виды специализированного перевода:
  - финансовый перевод
  - юридический перевод
  - художественный перевод
  - медицинский перевод
  - научный перевод
  - технический перевод